

◎オーストリアのある種の請求権の解決に関する日本国政府とオーストリア共和国
連邦政府との間の交換公文

(略称) オーストリアとの請求権解決に関する取極

昭和四十一年十一月二十九日 東京で

昭和四十一年十一月二十九日 効力発生

目 次

日本側書簡	二七
1 オーストリアの請求権解決のための日本国政府の支払	二七
2 支払の方法	二七
3 オーストリア政府による支払の受諾	二七
オーストリア側書簡	二八

(オーストリアのある種の請求権の解決に関する交換公文) 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、両国間の請求権問題の解決に関する最近の閣下との会談に言及するとともに、日本国政府が、両国政府が次の取極を合意することを提案する旨を閣下に通報する光栄を有します。

1 日本国政府は、第二次世界大戦(千九百三十七年七月七日からの支那事変を含む。)の間に日本国政府の機関が与えた損害及び苦痛であつて日本国政府が国際法に従い責任を有するものの賠償につきオーストリア共和国連邦政府が提起したすべての請求を満足させるため、これらの請求に対し一万余七七百合衆国ドルの金額をオーストリア共和国連邦政府に支払う。

2 前項に掲げる支払は、この取極の効力発生の時から三箇月をこえない最も短い実行可能な期間内に行なうものとする。

3 オーストリア共和国連邦政府は、1に掲げる金額の日本国政府による支払を、同項にいうすべての請求権の完全なかつ最終的な解決として受諾する。

前記の金額の支払の後には、オーストリア共和国連邦政府は、オーストリアとの請求権解決に関する取極

(Translation)

November 29, 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to our recent conversations regarding the settlement of the problem of claims between our two Governments, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan proposes that the two Governments agree upon the following arrangements:

1. For the purpose of satisfying all claims presented by the Federal Government of the Republic of Austria for indemnification of the damage and sufferings caused during the Second World War (including the hostilities in China from July 7, 1937) by agencies of the Government of Japan and for which the Government of Japan is responsible according to international law, the Government of Japan will pay to the Federal Government of the Republic of Austria for these claims the amount of sixteen thousand seven hundred United States dollars.

2. The payment referred to in the preceding paragraph will be made within the shortest practicable time not to exceed three months from the coming into effect of the present arrangements.

3. The Federal Government of the Republic of Austria accepts the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in paragraph 1 as a full and final settlement of all claims referred to in the said paragraph. After the payment of the said amount,

オーストリアとの請求権解決に関する取極

同種のいかなるこれ以上の請求をも提起しない。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の提案の貴国政府による受諾を確認される閣下の返簡を、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十一年十一月二十九日

日本国外務大臣 椎名悦三郎

日本国駐在オーストリア特命全権大使

フリードリッヒ・ハルトルマイル閣下

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十六年十一月二十九日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

二八

The Federal Government of the Republic of Austria undertakes not to raise any further claims of the same kind.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which enters into effect on the date of Your Excellency's Note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Etsusaburo Shina
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

His Excellency
Dr. Friedrich Hartlmayr,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Austria to Japan.

(Austrian Letter)

November 29, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated November 29, 1966, which reads as follows:

オーストリア側書簡

(日本側書簡)

本使は、さらに、オーストリア共和国連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡を、本日効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものとみなすことを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年十一月二十九日

日本国駐在オーストリア特命全權大使

フリードリッヒ・ハルトルマイル

日本国外務大臣 椎名悦三郎閣下

"(Japanese Letter)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments which enters into effect on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Dr. F. Hartlmayr
Austrian Ambassador
to Japan

His Excellency
Mr. Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、第二次大戦の間に日本国政府の機関が与えた人的及び物的損害であつて、国際法上その責任が日本国政府に帰せられるべきものについてオーストリア政府が提起した賠償請求を満足させるために、日本国政府がオーストリア政府に十六万七千ドルを支払い、オーストリア政府は、この支払を最終的な解決として受諾するとともに、今後は日本国政府に対して同種のいかなる請求権も提起しないことを定めたものである。